

BKV Zrt.**ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS**
SALES & PURCHASE CONTRACT

(a továbbiakban: **Szerződés**), amely létrejött egyrészről a
(hereinafter referred to as **Contract**) concluded by and between

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság

székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.

cégjegyzékszám: 01-10-043037

adószám: 12154481-4-44

csoportazonosító szám: 17781372-5-44

közösségi adószám: HU 12154481

mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**),**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság – Budapest
TransportPrivately Held Corporation**

Headquarters: 1980 Budapest, Akácfa street no, 15.;

Company Register Number: 01-10-043037;

Tax No.: 12154481-4-44;

Group ID: 17781372-5-44

EU VAT No. HU 12154481

as Buyer (hereinafter referred to as **Buyer**),

másrészről a

and of the other hand between:

S.A. Heuliez Bus

székhely: La Crénuère – 79700 RORTHAIS,

cégjegyzékszám: 316 696 996 R.C.S. NIORT

adószám: FR 56 316 696 996

nemzetközi bankszámlaszám: FR76 30003 01525 00020203232 41

nemzetközi bankazonosító kód: SOGEFRPP

mint eladó (a továbbiakban: **Eladó**)**S.A. Heuliez Bus**

Headquarters: La Crénuère – 79700 RORTHAIS

Company Register Number: 316 696 996 R.C.S. NIORT

Tax No.: FR 56 316 696 996

International bank account number: FR76 30003 01525 00020203232 41

Swift code: SOGEFRPP

as Seller (hereinafter referred to as **Seller**),között (Vevő és Eladó a továbbiakban együttesen: **Felek**)(hereinafter Buyer and Seller jointly referred to as **Parties**)

a „37 db Van Hool New A330 típusú, sűrített földgázüzemű vagy azzal egyenértékű
alacsonypadlós, használt, szóló autóbusz beszerzése” tárgyban a Vevő által 15/TB-203/13.
számú ajánlattétel felhívása, valamint az Eladó által a 2013. július 9. és augusztus 20. napján
benyújtott ajánlat (a továbbiakban: Ajánlat) alapján.

3. Vételár Purchase Price

- 3.1. A Felek megállapodása alapján az 1.1 pontban meghatározott Járművek ellenértékéért a Vevő a jelen Szerződés 3. számú mellékletében meghatározott egységárak alapján kalkulált összesen nettó 999.900,- Euro / 37 db Jármű, azaz nettó Kilencszázkilencvenkilencezer-kilencszáz Euro / harminchét darab Jármű vételár (a továbbiakban: Vételár) megfizetésére köteles az Eladó részére.
As agreed by the Parties the Buyer shall pay the Seller a net total purchase price (hereinafter: Purchase Price) of 999,900.- EUR / 37 units of Vehicles, that is nine hundred ninety nine thousand nine hundred euro/ thirty-seven units of Vehicles calculated on the basis of the list of unit prices defined in Annex no. 3 to the present Contract as consideration for the Vehicles specified in Section 1.1.
- 3.2. A jelen Szerződés 3.1. pontjában rögzített megállapodott Vételár - mely fedezi a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges költségeket - az átvételi helynél történő teljesítéssel értendő.
The Purchase Price determined in point 3.1 of this Contract – which covers the necessary costs of fulfilment of this Contract - shall be paid at the place of the handover- acceptance.
- 3.3. A Vételár a jelen Szerződés teljesítése során semmilyen körülmények között nem emelhető.
The Purchase Price shall not be raised under any conditions during the performance of this Contract.
- 3.4. A Vételár magában foglalja a jelen Szerződésben meghatározott szerződésszerű teljesítéséhez szükséges valamennyi egyéb költséget – az adók kivételével – ideértve a 4.3 pontban meghatározott felelős őrzést, az Eladó telephelyén és a Montbéliard-ben történő CNG tankolás költségeit.
The Purchase Price shall include all other costs necessary for the due performance of this Contract – without taxes – including the costs of responsible custody referred to in point 4.3 and of the CNG refueling at the premises of the Seller and in Montbéliard.

4. Áruátvétel Receipt of Goods

- 4.1. Eladó által kezdeményezett, a Felek által közösen megállapított időpontban, az Eladó által megjelölt telephelyen a Felek átadás-átvételi eljárást (a továbbiakban: Átadás-átvétel) folytatnak le. Felek rögzítik, hogy valamennyi Járműre vonatkozóan az Átadás-átvétel legkésőbbi időpontja a jelen Szerződés mindkét Fél általi aláírásának napjától számított két hónap.
A handover-acceptance procedure shall be conducted at a date and time proposed by the Seller and agreed by the Parties and at the premises defined by the Seller (hereinafter: Handover-acceptance). Parties agree that the latest date of the handover-acceptance of all the Vehicles is within two months from signing this Contract by both Parties.
- 4.2. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a Járműveket olyan állapotban adja át, hogy az megfeleljen a származási ország – azaz annak az országnak, ahol a jármű legutolsó forgalomba helyezése történt – műszaki vizsga követelményeinek (emisszió, fékhatás, világító berendezések, stb.), és hogy képes legyen önjáró üzemmódban, saját keréken eljutni a Vevő telephelyére és átadja a Magyarországra történő fuvarozáshoz szükséges hivatalos dokumentumokat. A francia-német határig Eladó jótáll a buszokért, minden műszaki hibát

Dr. Kovács Antónia
Jogtanácsos

Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

GM

3

4

NE

agreed reduced price. In case of withdrawal from this Contract, Seller is not entitled to any compensation for his damages or costs.

- 4.5. Az Eladó köteles a Járművek Átadás-átvételével egyidejűleg a Vevő számára bemutatni, illetve átadni a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) meghatározott dokumentumokat, nyilatkozatokat, illetve Eladó köteles a járművek Magyarországra történő fuvarozáshoz szükséges hivatalos dokumentumokat bemutatni, átadni.

Simultaneously with the Handover-Acceptance Procedure of the Vehicles the Seller shall show and hand over to Buyer all the documents and statements specified in Annex no. 1 to this Contract (Technical Specification), and, respectively, the Seller shall show and hand over all the necessary official documents required for the transport to Hungary.

- 4.6. A teljesítés igazolása a 4.3 pont szerinti Teljesítési Igazolás kiállításával történik, melyekben a Felek a mennyiségi és minőségi (műszaki) ellenőrzést követően a Járművek és valamennyi, a Vevő által az 1. számú mellékletben (Műszaki specifikáció) előírt és a magyarországi fuvarozáshoz szükséges dokumentum átadás-átvételét aláírásukkal igazolják. A Járművek a fogadó telephelyre történő fuvarozása Vevő feladata. A fuvarozás időpontját Eladó és Vevő közösen egyeztetik.

The certification of the performance is proven by the Certificate of Performance (4.3) in which the Parties certify with their signatures, after the quantitative and qualitative (technical) inspection, the handover-acceptance of the Vehicles as well as of all the documents stipulated by the Buyer in Annex no. 1 (Technical Specification) and of all the documents required for the transport to Hungary. Transport of the Vehicles to the receiving premises is the responsibility of the Buyer. The date of the transport shall be agreed by the Seller and the Buyer.

5. Kötbér Penalty

- 5.1. Ha az Eladó érdekkörébe eső bármely neki felróható okból (kivéve: vis maior) késedelembe esik, késedelmi kötbért (Ptk. 246. §) köteles fizetni a Vevő részére (a továbbiakban: Késedelmi Kötbér), amelynek mértéke a Vételár 0,2 %-a minden megkezdett késedelmes napra vetítve, de összesen legfeljebb a Vételár 10%-a.

If the Seller is overdue in the course of performance for any reason within his control (with the exception of force majeure), he shall pay a delay penalty (Section 246 of the Hungarian Civil Code) to the Buyer (hereinafter: Delay Penalty). The rate of the Delay Penalty shall be 0.2 percent of the Purchase Price for each started day of the default, but at most 10 percent of the Purchase Price.

- 5.2. Amennyiben az Eladó a jelen Szerződés alapján fennálló kötelezettségeinek neki felróható okból nem tesz eleget, a Szerződést a Vevő rendkívüli felmondással felmondhatja, az Eladó meghiúsulási kötbér fizetésére köteles (a továbbiakban: Meghiúsulási Kötbér). A Meghiúsulási Kötbér mértéke a Vételár 10 %-a.

If the Seller fails to perform his obligations upon this Contract for any imputable reason the Buyer may terminate the contract with an immediate effect and the Seller shall pay a frustration penalty (hereinafter: Frustration Penalty). The rate of the Frustration Penalty shall be 10 percent of the Purchase Price.

the invoice back as unidentified. The Certificate of Performance referred to in Article 4.3. shall be attached to the Invoice.

The invoice shall be issued for the Seller's name and headquarters.

The Invoice shall be issued in English and Hungarian languages, in five original copies with serial numbers. The first and the third original copies of the Invoices shall be sent to: BKV Zrt Folyószámla Osztály (1980 Budapest, Akácfa street no. 15. Hungary).

6.5. Vevő kijelenti, hogy előleget nem fizet.

Buyer declares that he shall not pay any deposit.

7. Időbeli hatály, megszűnés Effect and termination

7.1. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés a Felek kötelezettségeinek maradéktalan és szabályszerű teljesítésével szűnik meg.

The Parties agree that the present Contract terminates by exquisite and legitimate fulfilment of the obligations of the Parties.

7.2. A jelen Szerződést a Felek kizárólag a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén írásban, azonnali hatállyal mondhatják fel. A felmondás csak indoklással ellátva érvényes. Felek rögzítik, hogy a rendkívüli felmondásra okot adó körülménynek tekintik – különösen – az alábbi okokat:

The Parties may terminate this Contract exclusively in the event of a material breach of contract by the other Party, in writing and with immediate effect. Reasoning shall be included for valid termination. The Parties agree that especially the following circumstances shall be regarded as reasons for termination with immediate effect:

- Eladó legkésőbb az Átadás-átvétel 4.1. pont szerinti legkésőbbi időpontját megelőző 15. napig az Átadás-átvételi eljárás időpontjának egyeztetését nem kezdi meg,
Seller fails to propose a date and time for the Handover-Acceptance Procedure latest 15 days before the deadline of the Handover-Acceptance Procedure under Article 4.1,
- Vevő és Eladó által az Átadás-átvételi eljárás közösen megállapított időpontját követő 30 napon belül Vevő az Átadás-átvételi eljárást nem kezdi meg,
Buyer fails to commence the Handover-Acceptance Procedure within 30 days following the date for the Handover-Acceptance mutually agreed by the Parties.
- Eladó az eredményes Átadás-átvétel és a Vételár kifizetését követően a Jármű fuvarozásának megkezdését megakadályozza.
Following a successful Handover-Acceptance Procedure and the payment of the Purchase Price, the Seller holds up the Buyer from commencement of the transportation of the Vehicle.

7.3. A Felek nem jogosultak a jelen Szerződés rendes felmondással történő megszüntetésére. Amennyiben az Eladó jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit nem teljesítené, úgy a Vevő jogosult harmadik személlyel szerződést kötni és az Eladó köteles a késedelemből, illetve a harmadik személlyel történő szerződéskötésből eredő károkat megtéríteni.

The Parties shall not be entitled to terminate this Contract with a regular notice of termination. If the Seller fails to fulfill his obligations arising from this Contract, the Buyer shall be entitled to enter into contract with a third party and the Seller shall reimburse him

public duties, thus information or data, other than personal data handled by him, registered in any mode or form concerning activities undertaken and controlled by the body is considered to be data of public interest.

9. Alkalmazandó jog, eljáró bíróság Governing Law, Competent Court

9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a francia jogot tekintik irányadónak.

The Parties agree that issues not regulated by this Contract shall be governed by the Law of France.

9.2. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el.

The Parties agree that they shall attempt to settle any disputes arising out of this Contract through negotiations. In case the negotiations will not lead to favourable results, the rules of Act III of 1952 on the Code of Civil Procedure of Hungary are applicable.

10. Értesítések Notice

10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyének címére kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.

The Parties agree that any notices required by this Contract shall be sent to the addresses of the current headquarters of the Parties. Notices sent to these addresses as registered mail with return receipt requested shall be deemed as delivered on the 3rd day after the attempted delivery even if upon the return receipt the delivery was unsuccessful for the reason that the addressee is unknown, moved to an unknown place, did not accept the document or denied to accept the document.

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen **Szerződés teljesítésével** kapcsolatos **értesítéseket** – ellentétes értesítésig – az alábbi **címre** kell megküldeni:

The Parties agree that any **notices concerning the performance of this Contract** shall be sent to the following **address** – unless notified otherwise:

Vevő részéről:

On the Buyer's part:

Nemecz Gábor beruházási és műszaki fejlesztési főosztályvezető

BKV Zrt., Beruházási Főosztály

Magyarország, 1980 Budapest, Akácfa u. 15.


Gábor Nemecz

Head of Division

Investment and Technical Development Division

BKV Zrt.,

Dr. Kovács Antónia
Jogtanácsos
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

9
 



- Az Eladó részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:
Rémy FOYER – kereskedelmi igazgató
Telefon: +33.5.49.81.89.02
Telefax:: +33.5.49.81.79. 29
E-mail: remy.foyer@heuliezbus.iveco.com
- On behalf of the Seller, the contact person or organisation in respect of this Contract:
Rémy FOYER - Sales Manager
Phone: +33.5.49.81.89.02
Fax: +33.5.49.81.79. 29
E-mail: remy.foyer@heuliezbus.iveco.com
- Az Eladó részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:
Rémy FOYER – kereskedelmi igazgató
Telefon: +33.5.49.81.89.02
Telefax:: +33.5.49.81.79. 29
E-mail: remy.foyer@heuliezbus.iveco.com
- On behalf of the Seller, the contact person for technological and technical issues:
Rémy FOYER - Sales Manager
Phone: +33.5.49.81.89.02
Fax: +33.5.49.81.79. 29
E-mail: remy.foyer@heuliezbus.iveco.com

11. Vegyes rendelkezések Miscellaneous

- 11.1. A Járművek fuvarozásáról a Vevő gondoskodik, amelynek mindennemű költsége a Vevőt terheli, kivéve a 4.4 pontban foglaltakat. Az Eladó köteles biztosítani a fuvarozás zavartalan megkezdéséhez és lefolytatásához szükséges feltételeket. Szükség esetén a fuvarozással kapcsolatos adatokat (a fuvarozó személye, a fuvarozás megkezdésének pontos ideje stb.) a Vevő közli az Eladóval.
The transport of the Vehicles is the liability of the Buyer who shall bear all the costs arising from it with the exceptions drawn up in point 4.4. Seller shall ensure the necessary conditions for the undisturbed start and accomplishment of the transport. If necessary, the Buyer will provide the data concerning the transport (name of transporter, exact time of starting the transport, etc.).
- 11.2. Az Eladó köteles a fuvarozás megkezdésével egyidejűleg a Vevő számára átadni a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) meghatározott, a fuvarozandó Járművekre vonatkozó dokumentumokat, nyilatkozatokat.
The Seller shall hand over to the Buyer the documents and statements concerning the Vehicles to be transported drawn up by Annex no. 1 (Technical Specification), simultaneously with the start of the transport.
- 11.3. Az Eladó kijelenti, hogy birtokában van az összes adatnak, amely a jelen Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.
The Seller declares that he possesses all the information necessary for the fulfilment of all his obligations arising from this Contract.

12. Záradék Clause

12.1. Eladó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Vevőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer átalakítását célzó új szervezeti-struktúra kialakítását célzó munka folyik, amelynek során az Eladó a Vevőnek minden részéről szükséges támogatást és segítséget, nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Vevő tömegközlekedés-üzemeltető feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse. The Seller declares that he is aware that a work to reorganize the institutional structure of the Budapest public transport is under way at the Buyer, in the course of which the Seller shall provide the Buyer with all the support, assistance and representation required from him; furthermore, he consents to the Buyer replacing itself, by way of his unilateral legal statement, in this Contract by the BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (Budapest Transport Centre Plc.) or the possible newly formed company which undertakes the operational tasks of the Buyer.


Felek rögzítik, hogy jogvita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.
Parties agree that in case of a dispute the Hungarian text shall prevail.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, 6 eredeti példányban az aláírásra jogosult képviselőik útján jóváhagyólag aláírták.

The Parties declare that having read and understood this Contract and its Annexes; they have signed it duly as matching their intention through their authorised representatives in 6 original copies.

Budapest, 2013. szeptember 19. napja

RORTHAIS., 2013. 09. 23. napja


.....
Bátor László
gazdasági
vezérigazgató-helyettes
**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság**
Vevő
Buyer


.....
Buzinkay Tamás
mb. fejlesztési és koordinációs
igazgató

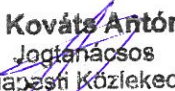

.....
Rémy FOYER
Sales Manager

S.A. Heuliez Bus

Eladó
Seller


.....
Nemezc Gábor
BKV Zrt.


.....
Pápai Flórián
BKV Zrt.


.....
Dr. Kovács Antónia
Jogtanácsos
Budapesti Közlekedési
Zártkörűen Működő Részvénytársaság


.....
dr. Szunyogh Judit
BKV Zrt.

13


.....
Csibi-Kuti Zsuzsanna
BKV Zrt.